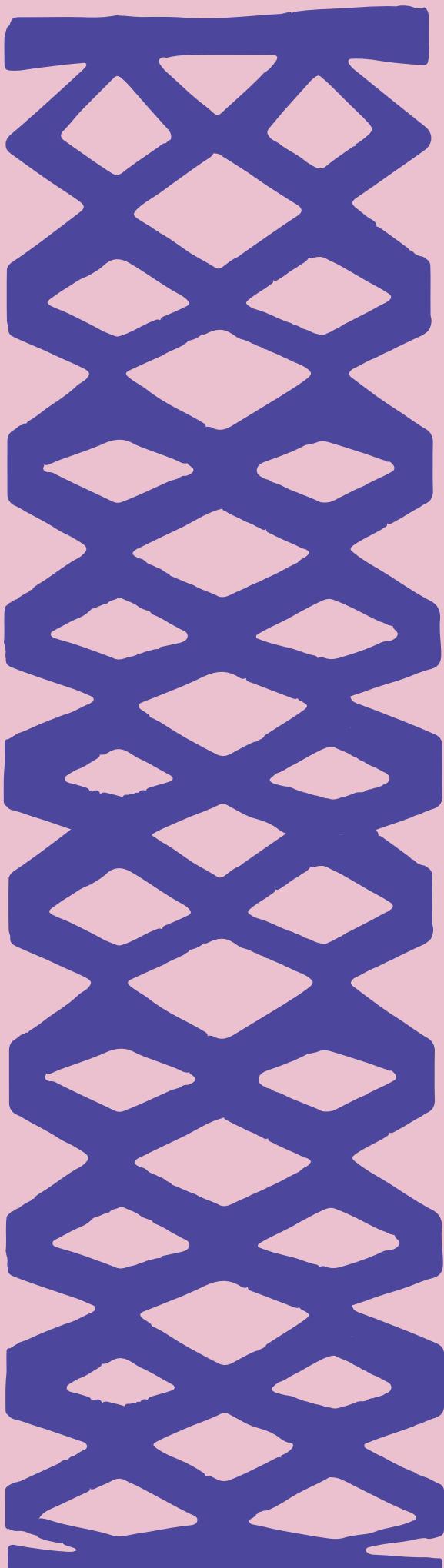




WARAO  
ARIBUTUMA  
JOTARAO  
ARIBUTUMA  
JOBALI DAISA  
ARIBUTUMA  
  
GLOSARIO WARAO  
  
GLOSSÁRIO WARAO



## EXPEDIENTE

### FUNDO DAS NAÇÕES UNIDAS PARA A INFÂNCIA (UNICEF)

Paola Babos - Representante em exercício do UNICEF no Brasil

Judith Léveillée - Coordenadora do Território da Amazônia  
do UNICEF no Brasil

Ida Pietricovsky de Oliveira - Especialista em Comunicação

Kassya Fernandes - Consultora de Resposta Humanitária à Migração

Nayana Goes - Consultora de Educação e Proteção

### INSTITUTO PEABIRU

João Meirelles - Diretor Geral

Claudio Melo - Gerente de Projetos

### ALDEIAS INFANTIS SOS

Pedro Paulo Elejalde de Campos - Presidente - Conselho  
Diretor da Aldeias Infantis SOS no Brasil

Sergio Marques - Sub Gestor Nacional na Aldeias Infantis SOS Brasil

Suzy Elen Pacheco da Silva - coordenadora do projeto Super Panas

Selli Rosa - coordenadora local Super Panas - Belém

### PRODUÇÃO DO GLOSSÁRIO WARAO

#### PRODUCIÓN/ PRODUÇÃO

Sandro Luiz Reis Caralho - Educador brasileiro

Maria Waldiléia dos Santos Bento - Educadora brasileira

### PRODUCIÓN Y APOYO/ PRODUÇÃO E APOIO - POVO WARAO

Roisdael Calderón Garay - educador/ Comunidade Tapanã - Belém

José Gregorio Zapata Zapata - educador/ Comunidade Tapanã - Belém

Neidy Gonzales - educadora/ Comunidade Tapanã - Belém

Óscar Calderón/ Comunidade Prosperidade - Outeiro Belém

Nicolas Palacio Moya - Comunidade Prosperidade - Outeiro Belém

Maria Belém Sánchez - Comunidade Levilândia - Ananindeua

Juan Carlos Moya - Comunidade Curuçambá - Ananindeua



## TRADUCIÓN ESPAÑOL Y PORTUGUÉS/ TRADUÇÃO ESPAÑOL PARA PORTUGUÊS

Sandro Luiz Reis Carvalho

## APOYO TÉCNICO/ APOIO TÉCNICO

Elna Cristina dos Santos Rocha

Camila Rodrigues Rodrigues

Selli Maria da Silva Rosa

Júlio César dos Santos Ribeiro

Lorena Cavalcante Araújo





## Introdução

O **Glossário Warao** é produto das atividades realizadas durante o projeto Super Panas, em 2021, nos municípios de Belém e Ananindeua (PA), pelo Fundo das Nações Unidas para Infância (UNICEF) e a organização Aldeias Infantis SOS, e concluído durante o segundo semestre de 2022, por meio de parceria entre o UNICEF e o Instituto Peabiru.

O objetivo é instrumentalizar gestores e técnicos municipais, bem como atores da sociedade civil para o diálogo com refugiados e migrantes indígenas Warao, favorecendo a comunicação entre brasileiros e Warao e fortalecendo os vínculos entre serviços e comunidades para a garantia dos direitos humanos.

A metodologia baseou-se em consultas em grupos durante as atividades de educação não-formal do projeto, bem como em consultas individuais sobre os termos, os significados e as pronúncias. Como o povo Warao é composto por diversas comunidades de regiões diferentes, com costumes e variações linguísticas distintas, é possível que algumas palavras não sejam reconhecidas ou não estejam nesse documento.

O Glossário Warao, portanto, é um documento vivo, que precisa continuamente ser revisitado e aperfeiçoado, sobretudo para a contribuição com o fortalecimento da cultura e dessa língua.



WARAO Aributuma Jotaraio Aributuma Jobaji Daisa Aributuma



NOBOTOMO YAORO YAJA

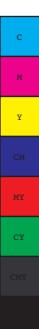




Warao es una lengua aislada, se habla en el delta del Orinoco y en el estado Delta Amacuro, la hablan miles de personas y pose una escritura que utiliza 18 letras. Los sonidos vocálicos son como del español y portugués, sino también, hay algunas variaciones y sonidos nasales.

### JABATA AWAJITUMA

A - B - D - E - H - I - J - K - M - N - O  
- P - R - S - T - U - W - Y



### ALFABETO

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K  
- L - LL - M - N - Ñ - O - P - Q - R - S  
- T - U - W - V - X - Y - Z

### ALFABETO

A - B - C - D - E - F - G - H - I - J - K  
- L - M - N - O - P - Q - R - S - T - U -  
W - V - X - Y - Z



WARAO Aributuma Jotarao Aributuma Jobaji Daisa Aributuma



NOBOTOMO YAORO YAJA





Abujene - Guacamayo - Arara

Ajamara - Cigarrillo - Cigarro

Aja / Yaroto - Tabaco - Tabaco

Anana - Basura - Lixo

Aniako - Por la mañana - Pela manhã

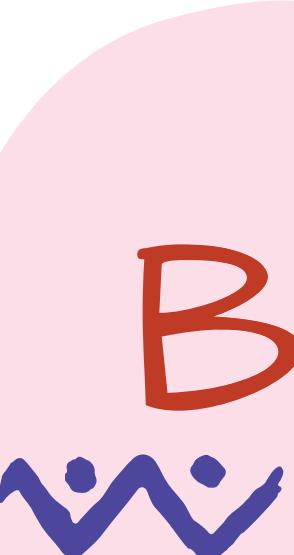
Anare - Palmito - Palmito

Ama - Hoy - Hoje

Asida - Malo - Mal

Aru - Yuruma - Tipo de amido proveniente do buritizeiro

Auka - Hijo - Filho



Baroko - Barco - Barco Grande

Bejoro - Perro - Cachorro

Bijibiji - Caballito del diablo - Libélula

Boroma - Ponchera - Tigela

Bosi - Llaga - Ferimento

Buju - Mangle - Mangue

Burata - Dinero - Dinheiro

Buratana - Cambur - Tipo de Banana

Burebaka - Loco - Louco

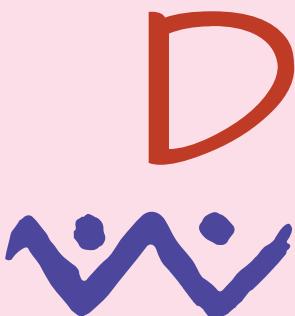


WARAO Aributuma Jotarao Aributuma Jobaji Daisa Aributuma



Nobotomo Yaoro Yaja

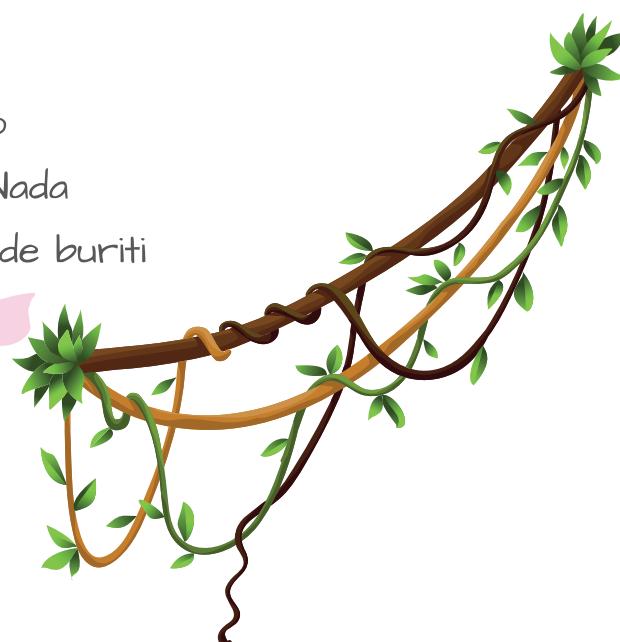




- Dabo - Cuchillo - Faca  
Daka - Hermano pequeño - Irmão pequeno  
Daborabaka - Lanza - Lança  
Dakobo - Hermano - Irmão  
Daku - Tío - Tio  
Danikatida - Tía - Tia  
Dara - Ventana - Janela  
Daju - Tronco - Tronco de madeira  
Deje - Cuento - Conto  
Dima - Padre - Pai  
Dojo - Guamo - Ingá  
Domu - Pájaro - Pássaro  
Domu simu - Párajo Rojo - Guará  
Dujunoko - Silla - Cadeira



- Ebute - Tona - Boto  
Eku - Dientro - Dentro  
Ekida - Zero - Zero/Nada  
Enejeru - Boya - Boia de buriti  
Ero - Bejuco - Cipó





Ibakuaja - Guanábana - Graviola

Ibiji - Medicina - Medicamento

Iboma - Muchacha - Garota

Idamo - Adulto - Adulto

Iji - Tú - Tu

Inaminatu - Maestro - Professor

Ine - Yo - Eu

Imautu - Media noche - Meia noite

Isaka - Uno - Um



Ja - Chinchorro - Rede de fios ou de fibra

Jaba - Chigüiri - Capivara

Jabatakoina - Lápiz - Lápis

Jaje - Canaleta - Remo

Jana - Caño - Igarapé, Riacho

Janoko - Vivienda Warao - Habitação Warao

Jari - Tucán - Tucano

Jataburu - Arco - Arco

Je - Cangrejo - Caranguejo

Jeberekoina - Borrador - Borracha

Jebu - Espíritu - Espírito

Jejuku - Humo - Fumaça

Jisabanoko - Cocina - Cozinha

Jima - Hacha - Machado

Jo - Agua - Água

Joarotu - Brujo bueno - Bruxo bom

Jobaji - Tierra - Terra

Jobi - Aguardiente - Cachaça

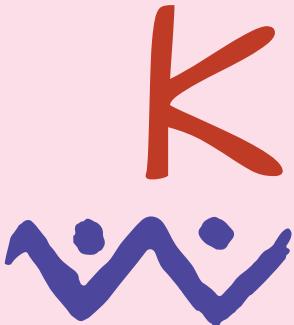


WARAO Aributuma Jotaraio Aributuma Jobaji Daisa Aributuma



NOBOTOMO YAORO YAJA





Kabekoa - Cinturón - Cinturão  
Kabesecuju - Pantalón - Calça  
Karata - Cuaderno - Caderno  
Karata Waranoko - Escuela - Escola  
Keri - Cristo fue - Bem-te-vi  
Kokotuka - Todos - Todos  
Komu - Pie - Pé  
Koro - Loro - Papagaio  
Kuamara - Acure - Cutia  
Kurujubuae - Salieron Corriendo - Saíram Correndo



Manamo - Dos - Dois  
Masi - Venado - Veado  
Mera - Iguana - Iguana  
Moo - Gusano del tronco de moriche - Larva do tronco  
do Buritizeiro  
Mojabasi - Cinco - Cinco  
Monika - Semejante - Parecido  
Mojo - Mano - Mão  
Mojoreko - Diez - Dez  
Misi - Gato - Gato  
Musibu - Sueño - Sonho  
Musikuju - Alianza de Casamiento - Aliança  
Muju - Hueso - Osso



# N

- Naba - Ola pequeña - Onda pequeña  
Nabaja - Cubierto - Talher/Instrumento usado para comer  
Nabarao - Madre de agua - Espírito das águas  
Naku - Mono - Macaco  
Najamutu - Nube - Nuvem  
Naja baribari - Rayo - Raio  
Naja - lluvia - Chuva  
Najoro - Comida - Comida  
Najoronoko - Restaurante - Restaurante  
Nana - Piña - Abacaxi  
Natu - Abuela - Avó  
Natoro - Nieto - Neto  
Naukamu - Maíz - Milho  
Nebu - Hombre - Homem  
Nibora - Masculino - Masculino  
Nobara - Enfermedad - Doença  
Noboto - Niño o niña pequeña - Criança pequena  
Nojeira - Hambre - Fome



# O

- Oji - moriche - Buriti  
Ojidu - Mata de moriche - Árvores de buriti  
Oka - Cachicamo - Tatu  
Oko - Nosotros - Nós  
Omunamu - Zapato - Sapato  
Osibu - Morocoto - Espécie de peixe semelhante ao tambaqui



# S

# W

Sabasa - Alérgico - Alergia

Saja - Murciélagos - Morcego

Sakaro - Cangrejo pequeño - Caranguejo pequeño

Sejoro - Material para hacer mapire - Material para fazer

Um tipo de aturá, cesto de coletar frutos

Sinakabaka - Loco - Louco

Sikaro - Caña de açúcar - cana de açúcar



# T

# W

Tatuma - Ellos - Eles

Tejere - Trompo - Pião feito com caroço de buriti

Tejo - Cuerpo - Corpo

Teko - Pavo real - Pavão

Tida - mujer - Mulher

Tobe - Tigre - Tigre

Toromu - loro - Papagaio pequeno



# U

# W

Ubaya - Durmiendo - Dormindo

Uju - Mapire - Cesto em forma de bolsa para carregar alimentos

Ulme - Pato - Pato

Unida - Hondo - Fundo

Ure - Ocumo Chino - Cará

Usi - Jobo - Ciriguela





Wajibaka - Curiara - canoa

Waniko - Luna - Lua

Warao - Persona Warao - Pessoa Warao

Warowaro - Mariposa - Borboleta

Wiji - Paloma - Pomba

Wisiratu - Brujo, tipo de espiritista - Feiticeiro



Yabamo - Pescadores - Pescadores

Yabatu - Pescador - Pescador

Yaja - Dia - Dia

Yakera - Bueno - Bom

Yaota - Trabajo - Trabalho

Yaotaquitane - Trabajador - Trabalhador

Yawiji - Temiche - Palmeira de coco pequeno

Yatu - Ellos - Eles



# Tejo awaji tuma

## Partes del cuerpo

## Partes do corpo

Kua - Cabeza - Cabeça

Mu - Ojo - Olho

Jikari - Nariz - Nariz

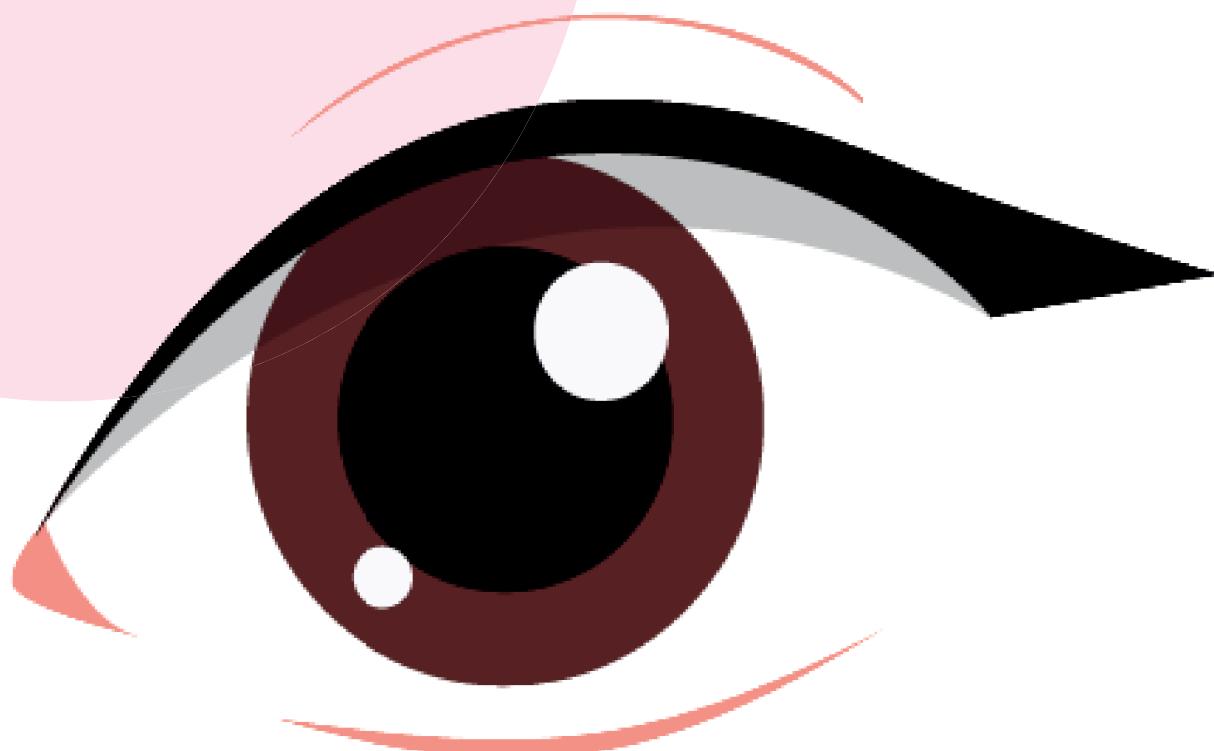
Kojoko - Oreja - Orelha

Jara - Brazo - braço

Moji - Pierna - Perna

Omu - Pie - Pé

Komukuru - Rodilla - Joelho



# Karata Waranoko

## Palabras del uso en la escuela

### Palavras de usos na escola

Karata - Waranoko - Escuela

Karata - Cuaderno - Caderno

Jabatakoina - Lápiz - Lápis

Jabata - Jeberekitane - borrador - borracha

Jabatakoina ai nisakoina - Saca punta - Apontador

Karata ajoro joko - Hoja de Papel A4 - Folha de papel A4

Asinaria nisakoina - Reglas - Réguas

Jabatakoina ajaba isiko - Lapiz de colores - Lápis de cor

Karata dejé awarakoina - Libro de lectura - Livro de Leitura

(Não possui tradução em Warao) - Pizarrón - Lousa

Dujunoko - Silla - Cadeira

Daju basa - Mesa - Mesa

Inaminatu - Profesor o maestro - Professor

Karata awaramo - estudiantes - Estudantes

Karata dejé awarakoina abanoko - Biblioteca - Biblioteca

Najoronoko - Comedor - Refeitório

Inaminamo aidamo - Coordinador (a) - Coordenador (a)



## Saludo - Saudações

Yakera Yokonae - Buenos días - Bom dia

Yakera Anakuarika - Buenas tardes - Boa tarde

Yakera Imaya - Buenas noches - Boa noite

Katukete - Qué tal? - Como estás?

Bajukaya - Tengo salud - Tenho saúde, estou bem

Diana oko naruya - Nosotros ya no vamos - Nós não vamos

Diana omi Nariya - Adiós - Adeus



Dibukitane já narukitane takore

Frases para utilizar en emergencias durante viajes

Frases para usar em emergências durante viagens

(Warao) Kassaba Aidamo Tuma Ajaanako bajia?

(Espanhol) Adónde puedo encontrar la policía?

(Português) Aonde posso encontrar a polícia?

(Warao) Kasaba akosa abanoko bajia?

(Espanhol) Adónde puedo encontrar um hospital?

(Português) Aonde posso encontrar um hospital?

(Warao) Kassaba ibiji arotu ajanoko?

(Espanhol) Adónde puedo encontrar una farmacia?

(Português) Aonde posso encontrar uma farmácia?

(Warao) Kasaba seke najoro nisaturo?

(Espanhol) Adónde puedo comprar comida?

(Português) Aonde posso comprar comida?



WARAO Aributuma Jotarao Aributuma Jobaji Daisa Aributuma NOBOTOMO Yaoro Yaja



(Warao) Ka saba ine mikuna kiminoko isaka?

(Español) Adónde puedo encontrar una sala de baño?

(Português) Aonde posso encontrar um banheiro?

(Warao) Kasaba seke obaturo?

(Español) Adónde puedo dormir?

(Português) Aonde posso dormir?

(Warao) Kasaba seke yarokota nisaturo?

(Espanhol) Adónde puedo comprar medicinas?

(Português) Aonde posso comprar medicamentos?

(Warao) Kasaba seke mituro dioso ajanoko isaka?

(Español) Adónde puedo encontrar una iglesia?

(Português) Aonde posso encontrar uma igreja?





INICIATIVA



APOIO ESTRATÉGICO



Financiamento  
fornecido pelo  
Governo dos  
Estados Unidos



PARCERIAS NA AMAZÔNIA



SECRETARIA DE  
EDUCAÇÃO



PARCERIAS TÉCNICAS

